

Quelques contes basques tirés du manuscrit Webster

(Bibliothèque Municipale de Bayonne)

1) WEBSTER

Wentworth Webster était un pasteur anglican, né le 16 juin 1828, à Uxbridge, Middlesex en Angleterre. Il vécut environ 40 ans au Pays Basque, à Sare en particulier, après avoir été pasteur de la colonie anglicane à Biarritz.

Il fit une ample collection de contes et légendes basques et de faits ethnographiques fort divers. Il publia ces diverses observations sur le Pays Basque dans son ouvrage intitulé:

«Loisirs d'un étranger au Pays Basque» Châlons-sur Saône. Imprimerie Bertrand. 1901. 21 cm. 358 p.

Il fit aussi une édition du «Dictionnaire latin basque» d'Urte.

— Bayone —imprimerie Lamaignere— 1895. 24 cm.

Il édita aussi des contes basques dans un livre publié en Anglais à Londres en 1877 (2^{eme} édition 1879).

«Basque legends».

Collected chiefly in the Labourd by the reverend Wentworth Webster, M. A., Oxon, with an Essay an the Basque language, by Julien Vinson —London— Griffith and Parran-1877.

2) LE MANUSCRIT DE BAYONNE

Tous mes remerciements vont ici à Angel Irigarai qui m'apprit la presence du manuscrit dans lequel Webster avait transcrit ses contes (certains restant inédits) à la bibliothèque municipale de Bayonne. Angel Irigarai m'incita à chercher ce manuscrit, tant en ce qui concernait les textes basques qu'en ce qui touchait à la matière même des contes, d'autant plus que beaucoup de textes, écrits au crayon, deviennent de moins en moins visibles.

D'autre part, au hasard d'une lecture de la «Revista Internacional de Estudios Vascos», j'ai pu constater que cette ébauche de travail correspondait à un désir formulé en août 1902 par Webster lui-même. Voici ce qu'il écrivait en effet à Carmelo de Etchegaray:

«Si j'avais plus de forces et une santé plus robuste, je ferais une nouvelle édition de mon livre, surtout, parce que depuis que j'ai écrit l'introduction de cet ouvrage, j'ai complètement changé d'opinion. Je suivais alors les théories solaires et atmosphériques de Max Muller. Aujourd'hui, je crois qu'il n'y a pas plus d'une quarantaine de motifs ou de faits originaux pour tout le folklore de l'espèce humaine. Tout le reste tend à n'être plus ou moins que les changements ou les variations des pièces d'un kaléidoscope. Je n'ai rien trouvé dans le folklore basque que je n'aie trouvé dans le folklore d'autres pays. L'unique différence se réduit à la couleur locale et à la manière de narrer les faits. J'ai cru d'abord que «Les trois vagues» d'Araquistain était un conte d'origine purement basque, mais plus tard, j'ai trouvé la même légende en Suède et Provence. *Si après ma mort quelqu'un veut faire une édition française de mon livre, il trouvera les matériaux préparés à la Bibliothèque municipale de Bayonne, où iront les cahiers manuscrits que j'ai réunis, en ayant pris scrupuleusement la version orale.*»

(R.I.E.V 1908)

LES SOURCES

Les textes que nous publions ici sont donc tirés du manuscrit que Webster a laissé à la Bibliothèque Municipale de Bayonne: ce manuscrit est répertorié sous le num. 88.

L'ouvrage est composé de plusieurs cahiers d'épaisseur et de format différents rassemblés sous une reliure de fort carton. Wentworth Webster lui-même, sur quelques feuilles collées au début du manuscrit, a minutieusement établi une table des matières de l'ensemble du manuscrit.

Les contes proprement dits constituent la partie la plus importante du manuscrit.

Mais le manuscrit compte aussi une pièce théatrale, de nombreux dictons, devinettes et autres faits ethnographiques, puis le brouillon de son essai sur la poésie basque. Dans sa table de matières, Webster ne fait pas mention expresse d'un charivari à Sare, dont nous publions aussi le texte.

* * *

Voici cette table des matières recopiée textuellement I) Les cahiers M. S. S. des *légendes basques* écrites par le Revd. Wentworth Webster à

QUELQUES CONTES BASQUES TIRÉS DU MANUSCRIT WEBSTER

Dagieubaita, St Jean de Luz, dans les années 1873-75, pour la plupart à la dictée de Mme Bellevue, la propriétaire de Dagieubaita. Les traductions françaises aussi furent faites par elle à vive voix et écrites par M. Webster.

L'Index au commencement du M. S. fournit le moyen de comparer ces textes originaux avec la traduction Anglaise publiée à Londres, sous le titre:

Basque Legends

Collected chiefly in the Labourd,

by the Rev. Wentworth Webster, M. A., Oxon.

With an Essay on the Basque Language

by M. Julien Vinson

London, Griffith and Farran, 1877.

(Deuxième édition with an Appendice on Basque Poetry. 1879.)

* * *

II) *Une comédie; Arroltce Ohoïna.*

Cette pièce fut jouée en plein jour en face de l'école par les petits élèves des Soeurs de l'Ecole à Sare vers 1864. L'auteur est l'abbé Etcheverri, Aumônier du Couvent d'Ustaritz. Je la crois une traduction ou adaptation de quelque pièce française. Le M. S. est l'oeuvre copiée de l'original de Mlle Louise Jellé de Sare.

III) *Renseignements* dus à Augustin Etcheverri.

IV) Le brouillon en Anglais de l'Appendix on *Basque Poetry*. 1879.

[Sur la feuille suivante W. Webster a relevé les légendes de son manuscrit qui ont été utilisées par Vinson.] Voici ce qu'il écrit:

Des Légendes Basques M. *Julien Vinson* en a publié (imprimé) des versions (traductions) françaises faites sur le Basque de ces cahiers dans son excellent petit livre *Les Basques et le Pays Basque* pp. 138-145. (?) (Paris. Leopold Cerf 1882)

| | | |
|---|--|--------|
| 1 | Les trois vérités (Acheria), dernière partie | p. 461 |
| 2 | Le Curé (Erretora) | » 424 |
| 3 | La Tabatière (Tabakiera) | » 94 |

CHARLES VIDEGAIN

Dans «Le Folk-Lore du Pays Basque» par Julien Vinson (Paris Maisonneuve 1883) (pages du MS)

| | MS |
|--|-------|
| 1 Le râteau (Istoriyo eguia)-[EGIAZKO HISTORIOA] | 92 |
| 2 Les deux muletiers (Bi mando-zainak) | 444 |
| 3 Le Tartaro (Tartaroa) | 3 |
| 4 Le Fou et le Tartaro (Errua) [EROA] | 163 |
| 5 Le triple serpent (Herensugea) | 141 |
| 6 La tabatière (Tabakiera) | 94 |
| 7 Le Pou (Zorria) | 605 |
| 8 Malbrouc (Malbrouk) | 465 |
| 9 La Mère et le fils idiot (Ama eta Seme Zozua) | 395 |
| 10 La Rose (Arrosa) | 193 b |
| 11 Le Prêtre attrapé (Apez Atzipekorra) | 67 |
| 12 Le Curé (Erretorra) | 424 |
| 13 Le Docteur (Dotorra bere buruan kontra) | 519 |
| 14 (Mundu-millapez) | 67 |
| 15 Le Vrai et le faux (Gezurra edo Eguia) | 251 |

* * *

Les devinettes (Papaitac) 323

* * *

Les Corrections faites au Basque du MS de ces contes sont de la main de *M. Vinson*.

* * *

[Sur une autre feuille, W Webster a relevé les contes de son manuscrit en indiquant leur pagination dans le manuscrit lui-même, éventuellement leur pagination de son livre «Basque Legends».

Le même texte peut être répété trois fois: texte basque, anglais, français. Les chiffres suivant les titres renvoient au manuscrit lui-même.]

QUELQUES CONTES BASQUES TIRÉS DU MANUSCRIT WEBSTER

Index to M. S. S. of Basque Legends

| MSS Pages | | Basque Legends, pages |
|--------------|--|--------------------------|
| 3 | Tartaroa (Stéphana Hirigaray) | 4 |
| 5 | Arrosa (Stéphana Hirigaray), inédit | 191 |
| 8 | Acheria (Stéphana Hirigaray) variante inédite de 459-620 cf 267 | 43 |
| 13 | Basa-Jauna 330 | 49 |
| 27 | Godeon? voyez <i>French translation</i> , 264 inédit | |
| 33 | Aphezak (Gagna-haurra Hirigaray) <i>variante inédite</i> Cf. 268 | |
| 37 | Heren Sugea eta Hiru Alabak (French transl. 265) Gagna-haurra H.: appris à Guéthary | |
| 49 | Alarguntsa (Stéphanie Hirigaray), inédit 268 | |
| 55 | Erregue baten gaztetzea. inédit | |
| 66 | Aphezak (Gagna-haurra Hirigaray. p. 72) | 154 |
| 77 | Lamiñak (Stéphanie Hirigaray) p. 275 | 53 |
| 85 | Sorgiñak eta ergelak, cf. 278 | 67 |
| 93 | Lamiña (Stéphanie Hirigaray) p. 281 | 55 |
| 97 | Andre baten hiltzea. cf. 283, inédit | |
| 101 | Alarguntsa (Peau d'Ane), variante inédite (?) 378 | 158 |
| 109 | Mustroa (Beauty and the Beast), variante inédite (?) Stéphanie Hirigaray cl 314 | 167 |
| 117 | Ohoria (Stéphanie Hirigaray), inédit | 316 (?) |
| 121 | Dirua. (Stéphanie Hirigaray), inédit | 317 (?) |
| 123 | Sorgiñak akhelarren. (Stéphanie H) c 318 | 66 |
| 127 | Enuchenta eta ergela: variante inédite (?) | 67 |
| 135 | Eskola mutiko gaztea. (Stéphanie H.) c 320 | 136 |
| 141 | <i>Heren Sugea</i> . Basque text in pencil 256-381 | 33 |
| 163 | Errua. 324. Pierre Bertrand | 6 |
| 179 | Ttiki ttiki bat c/431 (M. Larralde de Lesaca) inédit (?) 377 | |

CHARLES VIDEGAIN

| MSS Pages | | Basque Legends, pages |
|--------------|---|--------------------------|
| 181 | Jesu Christo eta soldadu zahar cl 375 M. Laralde. St Pée. | 199 |
| 187 | Neskatcha ederra eta alferra (Stéphanie H.) | 56 |
| 193 | Tartarua. voyez p 3 | 4 |
| 193 | Arrosa. voyez p 5 | |
| 194 | Acheria. voyez p 9 | 43 |
| 196 | Basa-Jauna. voyez p 13 | 49 |
| 202 | Godeon. voyez p 27 | |
| 204 | Tartarua: traduction française. Voyez p 3 et 193 | |
| 205 | Basa-Jauna: traduction française. Voyez p. 13 et 196 | (bis) |
| 211 | Arbola kantaria, chori egierralea, eta gaztetzen duen ura (Catherine Elizondo) F. trans 347 | 176 |
| 217 | Alarguntsa. voyez p. 49-202(?) | |
| 219 | Erregue baten gaztecea. (S. Hirigaray), variante | 181 |
| 225 | Alarguntsa (Peau d'Ane), variante inédite c. f. 101 | 158 (?) |
| 229 | Mustroa (La belle et la bête) version inédite p 109 | 167 |
| 232 | Ohoria: inédit voyez p 117 | |
| 234 | Dirua: inédit voyez p 121 | |
| 235 | Sorghinak akelarren voyez p 123 | 66 |
| 237 | Lamina voyez p 93 | 55 |
| 239 | Andre baten hiltzea: inédit, voyez p 97 | |
| 241 | Eskola mutiko gaztea, voyez p 135 | 136 |
| 244 | Enuchenta eta ergela: variante inédite, voyez p 127 | |
| 248 | Neskatxa ederra eta alferra, voyez p 187 | 56 |
| 251 | Gezurra edo eguia: inédit cf. J Vinson F. L 112 | |

Ici Vinson a noté au crayon: p 253 continuation? En fait, les pages 253 et suivantes sont la continuation du texte MSS 211 Arbola Kantaria..., cité plus haut et donné en B. L. p 176.

QUELQUES CONTES BASQUES TIRÉS DU MANUSCRIT WEBSTER

| MSS Pages | | Basque Legends, pages |
|--------------|--|--------------------------|
| 256 | Heren Sugea. voyez p 141 text English trans. | 33 |
| 264 | Godeon. French translation v 26-27 inédit | |
| 265 | Le Serpent et les trois filles (in the wood v 37 =et la petite fille= Gagna-haurra: appris à Guéthary | 38 |
| 267 | La Rose. trad. Les trois vérités. variantes inédites v. 8 | |
| 268 | Les Prêtres. inédit version p 33 Alarguntsa cf. 49, variant | 175 |
| 269 | Le Roi qui redevient jeune, cf. p. 55, inédit | |
| 272 | Le Curé joué, cf. p 66 | 154 |
| 275 | Les Fées, cf. p 77 | 53 |
| 276 | Les Sorcières et les Idiots, p. 85 | 67 |
| 281 | Lamina, cf. 93 | 55 |
| 283 | La mort d'une dame 97 inédit | |
| 285 | Alarguna eta bere Semea | 202 |
| 291 | Soldadu pobre bat eta Jaun aberatsa | 200 |
| 293 | Ziliziyuaren Istoriyua | 206 |
| 296 | Errege. inédit (?) | |
| 301 | Mahistruba. Gachua la fileuse. | |
| 309 | Tartaroa eta Petit Perroquet. Pierre Bertrand | 16 |
| 314 | Le monstre. cf. 109 variante inédite | |
| 316 | L'Honneur. cf. 117 variante inédite | |
| 317 | L'Argent cf. 121 variante inédite | |
| 318 | Les Sorcières au Sabbat 123 | 66 |
| 320 | Le Jeune écolier 135 | 136 |
| 323 | Devinettes communiquées par M. d'Abbadie dans une lettre de M. Cotiard (prêtre), imprimées par Julien Vinson,, Le F. P. B.,. Maisonneuve. 1883. cap IV, P 237-261 | |
| 324 | Errua. p. 163 Pierre Bertrand [Eroa] | 6 |
| 330 | Basa Jauna: fragment. p. 13 S. Hirigaray | 49 |

CHARLES VIDEGAIN

| MSS Pages | | Basque Legends, pages |
|--------------|---|--------------------------|
| 331 | Ezcabi; inédite, variante | 120 |
| 337 | Arrantzalia eta bere Semeak. Catherine Elizondo | 87 |
| 347 | Traduction française «L'arbre qui chante», etc... p 211 | 176 |
| 354 | Tabakiera. Catherine Elizondo | 94 |
| 361 | Errua. Le fou; variante inédite cl 387 [EROA] | 10-11 |
| 366 | Belzunca [Belzunze] <i>eta</i> Herensuge au Pas de Roland près variante inédite Cambo. M. Bets- cheller de Baigorry | 21 |
| 369 | Hamalaur. Catherine Elizondo | 195 |
| 375 | Trad. française de «Jesu Christo eta soldadu za- har» 181 | 199 |
| 377 | Tom Thumb. p. 179. M. Larralde de Lesaca (431-437) | |
| 378 | Trad. française de <i>Alarguntsa</i> (Peau d'Ane), 161 =variante inédite= | |
| 381 | Trad. française de <i>Herensugea</i> . 141. 256. 133. | 33 |
| 386 | Palliasse brûlée au carrefour après mort-pater | |
| 387 | Ama eta bere semea (The clever thief) cl 361 C. Elizondo | 140 |
| 395 | Ama eta Seme Zozua. variante inédite | 69 |
| 400 | Tontua. (Juan Dekos) | 146 |
| 406 | The son who heard voices. | 137 |
| 410 | Mandoa eta Bakezko yuya(diak) inédit | |
| 412 | Zozo (ch) churia | 182 |
| 419 | Ohoiak. Catherine Elizondo inédit =Catalina= | |
| 421 | Erregue eta hiru alabak. inédite | |
| 424 | Erretora. J. Vinson. F. L. 106 | |
| 428 | <i>Zapatailla</i> eta bere hiru alabak [<i>Zapatagilea</i>] | 173 |
| 432 | Baligua «Gure Aita» eta «Ajur Mariaena» (?) inédit. Catherine Elizondo | |
| 437 | Mundua Mila Pes. Catherine Elizondo inédit Cl Tom Thumb | 191 |

QUELQUES CONTES BASQUES TIRÉS DU MANUSCRIT WEBSTER

| MSS Pages | | Basque Legends, pages |
|--------------|---|--------------------------|
| 439 | Haurra trokatua. inédit | 73 |
| 444 | Bi mando - zainak. inédit // Cf. Vinson p 17, FPB// | |
| 447 | Tartaro p 453 | 11 |
| 454 | Sorghifia | 69 |
| 459 | Acheria cl 9 | 43 |
| 463 | Astoa eta Otsoa | 45 |
| 465 | Malbrouk. Laurentine | 77 |
| 480 | Laur Cantons. Louise Amyot | 132 |
| 486 | Arreba eta zazpi anaiak. Louise Lanusse | 191 |
| 492 | Istoriya eguia. inédit //non, Vinson FPB. P 4// | 65 |
| 493 | Heren Sugea. variante inédite | 32 |
| 498 | Abenan. inédit, Louise Amyot | 191 |
| 503 | Dragon. Louise Lanusse | 106 |
| 511 | Lanterna poderosa. inédit cl note | 94 |
| 519 | Dotorra bere buruban kontra. inédit //J. Vinson p. 109// Franchon Belzagui | |
| 520 | Debruaren adina | 58 |
| 521 | Bi bele: contes enfantins. inédit | |
| 522 | Amatchi laminaren erregina. Laurentine... | 859 |
| 528 | Umezurtza. Louise Lanusse | 209 |
| 531 | Ugazama eta alaba ordia. Louise Lanusse | 166 |
| 533 | Yaundekó. | 146 |
| 536 | Jaun de Kalais. Laurentine... | 151 |
| 539 | Errege eta hiru alabak (Beauty and the Beast) Laurentine... | 167 |
| 546 | Errege eta bere semeak | 22 |
| 559 | Ezcabi-fidel. Laurentine Kopena | 111 |
| 570 | Asto-larru. Laurentine Kopena | 158 |
| 579 | Andre usoa eta bere orrazea. Laurentine K. | |
| 592 | Neskatcha gaztea mezipreatua. Laurentine's sister | 211 |
| 601 | Liburu tzarrak. inédit. Marie Louise | |
| 605 | Le Pou. Zorria. inédit. Laurentine, soeur de Tou- tou //Vinson. FPB p 70// | |

| MSS Pages | | Basque Legends, pages |
|--------------|---|--------------------------|
| 615 | Tartaro. variantes inédites | |
| 620 | Hirur eguiak. Julien Olhassa. variante inédite p 267-459 | 43 |
| 622 | Jupiter. inédit, Julien Olhassa. | |

* * *

On voit que la plupart des textes que Vinson utilisa dans son «Folklore du Pays Basque» avaient été d'abord relevés par Webster lui-même.

Les textes publiés ici sont ceux que Vinson n'a pas donnés.

Nous ne sommes pas en mesure de publier un commentaire folklorique approprié pour chaque conte. La matière et les connaissances même nous manquent. Nous n'indiquerons que les points de repère dans le manuscrit, Vinson ou Cerquand.

Nous n'avons pas pu consulter non plus le catalogue international Aarne-Thompson, pour numéroter types et motifs de ces contes.

Mais la lecture des contes montre que certains sont juxtaposés en un seul récit. Pourquoi? Peut-être le désir par le diseur de «tenir plus longtemps l'auditoire en haleine», comme le suggère G. Massignon à propos des contes corses.

Cela nous amène à évoquer le problème des diseurs. On sait que l'école de «Folklore Fellows Communications», l'école finnoise considéraient trop les textes populaires comme des textes figés. Depuis la monographie consacrée par Marc Asadowski à une seule conteuse, on accorde un rôle plus important à la personnalité du récitant. Sur ce point aussi, nous décevrons. Webster n'a pas donné d'indications sur les personnes qui lui ont dit les textes, sur leur art, sur leur répertoire.

Il nous donne seulement les noms de Mme Bellevue, propriétaire de la villa «Dagieubaita» qui lui a dicté texte basque et traduction française, puis Stephanie Hirigaray, Gagna-Haurra Hirigaray, Pierre Bertrand, Mr. Larralde de Saint-Pée, Mr. Larralde de Lesaca, Catherine Elizondo, Gachua la fileuse, Mr. Betscheller de Baigorry, Laurentine Kopena, Louise Amyot, Louise Lanusse, Franchon Belzagui, Laurentine's sister, Julien Olhassa, Marie-Louise.

De même, nous ne savons pas en quelles circonstances particulières: veillées, fêtes, etc... Webster a relevé ces contes, ou bien si Webster s'est

QUELQUES CONTES BASQUES TIRÉS DU MANUSCRIT WEBSTER

toujours fait aider de Mme. Bellevue, qui après coup lui dictait les récits entendus ailleurs.

Cet inconvénient est suivi d'un autre: le texte basque de Webster n'est pas d'une fidélité totale, non seulement sans valeur phonétique, mais aussi parce que Webster savait mal le basque. La retranscription bien que corrigée soigneusement par Angel Irigaray, n'est donc pas un reflet très fidèle de ce qu'a dit le conteur. Le texte que nous donnons, reproduit les redondances typiques du conte oral.

La traduction française est littérale.

UN CHARIVARI A SARE

Il y a soixante ans passés, un individu qu'on surnommait Turrut-arrosa, fils et maître de la maison Arrosa, allait se marier pour la quatrième fois.

Les trois premières femmes étaient mortes de couches et malgré son grand âge il allait en prendre une quatrième.

Toute la jeunesse de Sare avait décidé de lui faire subir toutes les moqueries d'usage. Toutes les nuits, les jeunes gens se réunissaient autour de la maison Arrosa pour y jouer de leurs trompettes de cornes (*adar-turrutak*) et de plus les jeunes gens de Saint-Pée et de Souraïde se réunirent bien souvent pour jouer de ces instruments.

Lorsque Turrut-Arrosa eut épousé sa quatrième femme, la jeunesse de Sare décida qu'on lui ferait un Charivari public, quelles que fussent les dépenses qu'occasionnerait la digne célébration de cette fête.

Le jour venu, toute la place de Sare regorgeait de monde, la jeunesse qui s'était préparée au quartier d'Ichtilarte descendit de ce quartier et arriva au milieu de la place.

Un tambour major nommé Jean Louis Mikeleperitz marchait en tête, puis venait le gros de la troupe entourant un couple de nouveaux mariés (qui représentait Turrut-Arrosa et sa femme).

Sur la place, on avait construit les estrades où se trouvait *Piarres Adame*, improvisateur fameux de Sare.

On avait constitué un tribunal qui devait juger Turrut-Arrosa. Ce tribunal avait un courrier à cheval qui lui portait les documents. Ce courrier se trouva être en retard. Le président envoya un autre cavalier qui tomba en face de la maison Sorhotenea et alors *Piarres Adame* lui fit ce couplet:

«Yaun yuyek igorri du Kurrier berria
Ustez eta izanen den lehengoa baino hobia
Sorhoteneko atean dago zalditik eroria»

CHARLES VIDEGAIN

(traduction) Monsieur le juge a envoyé un nouveau courrier
Croyant qu'il serait meilleur que le premier
Il est devant la porte de Sorhotene, tombé de cheval.

Le tribunal condamma Turrut-Arrosa a être châtré; on se prepara à executer la sentence, le châtreur fut Piarres Urtte qui s'avança avec son instrument, de l'eau et du sel. On mit la victime (un nommé Urchoko) sur une table, malgré sa résistance; au milieu de ses cris et de ses gémissements, on le châtra et on jeta sur la place les testicules d'un jeune veau comme s'ils avaient été ceux de Turrut-Arrosa.

C'est alors sans doute que Piarres Adame fit ce couplet:

«Berriz gertatzen bada okasione horretan
Bizirik ehortzi beharko dik teilariako errekan
Eta besta eder bat egin jaun horren ohoretan»

Comme la femme de Turrut était enceinte, elle simula les douleurs de l'enfantement et l'on fit venir le médecin de Saint-Pée nommé Latapie. Celui-ci donna ses soins à la malade qui accoucha d'un chat.

Ce malheureux animal eut toutes les peines du monde à sortir de la foule et alors Piarres Adame fit ces autres vers:

Latapie jaunak ederki
Nola futre sakerdi
Gizon gibel zurien andrerik
Ez ditake ongi erdi

* * *

Ainsi finit sans doute cette comédie, avec des danses et des divertissements.

Charles VIDEGAIN